Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każde bowiem drzewo z własnego owocu jest znane nie bowiem z cierni zbierają figi ani z krzaku cierniowego zbierają winnegrona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo każde drzewo poznaje się po jego owocu;\* nie zbierają przecież fig z cierni ani winogron nie zrywają z ostu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każde bowiem drzewo z własnego owocu poznawane jest. Nie bowiem z cierni zbierają figi, ani z jeżyny winne grono zrywają. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każde bowiem drzewo z własnego owocu jest znane nie bowiem z cierni zbierają figi ani z krzaku cierniowego zbierają winne-grona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każde drzewo poznaje się po jego owocu. Z cierni przecież nie zrywa się fig ani z krzewu jeżyn — winogron. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż każde drzewo poznaje się po jego owocu. Nie zbiera się bowiem fig z cierni ani winogron z głogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż każde drzewo z owocu własnego poznane bywa; boć nie zbierają z ciernia figów, ani z głogu zbierają winnych gron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo każde drzewo z owocu swego bywa poznane: bo nie zbierają z ciernia fig ani z głogu zbierają winnych jagód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po własnym owocu bowiem poznaje się każde drzewo; nie zrywa się fig z ciernia, ani z krzaka jeżyny nie zbiera się winogron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każde bowiem drzewo poznaje się po jego owocu, bo nie zbierają z cierni fig ani winogron z głogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde drzewo poznaje się po jego owocach. Nie zbiera się fig z krzewu ciernistego ani winogron z jeżyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde drzewo poznaje się po jego owocach. Nie zbiera się fig z cierni ani winogron z głogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każde drzewo poznaje się po jego własnym owocu. Przecież z cierni fig nie zbierają, ani nie zrywają winogron z jakiegoś kolczastego krzaka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każde drzewo można poznać po owocach. Nie zbiera się fig z ostu, ani winogron z głogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde drzewo poznaje się po owocu, bo nie zbiera się fig z ciernia ani winogron nie zrywa się z głogu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кожне дерево пізнається зі свого плоду; з терену не збирають смокви, а з глоду не збирають винограду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Każde bowiem drzewo ze swojego własnego owocu jest rozeznawane; nie bowiem z cierni gromadzą razem owoce fig ani z kolczastego krzaka winogrono zrywają. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż każde drzewo jest poznawane z jego własnego owocu. Nie zbierają z cierni fig i nie zrywają z jeżyny winnego grona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każde drzewo rozpoznaje się po jego owocu - nie zbiera się fig z krzewów cierniowych ani winogron z dzikiej róży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każde drzewo poznaje się po jego owocu. Na przykład nie zbiera się fig z cierni ani nie ścina winogron z ciernistego krzewu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każde drzewo łatwo rozpoznać po jego owocach. Fig nie zbiera się z dzikich krzewów, a winogron—z krzaku jeżyn. |

1. 1) <x>50 32:32</x>; <x>230 92:14-15</x>; <x>290 5:2</x>; <x>350 10:1</x>; <x>470 12:33</x>; <x>470 13:8</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ostu, βάτος, lub: krzewu jeżyn. [↑](#footnote-ref-3)